

Ladinia

XLVI 2022

Revista científica dl Istitut Ladin Micurá de Rù

Diretur responsabil:
Leander Moroder

Diretur editorial:
Roland Bauer

Comité científich:
Claudia Crocco
Marco Forni
Rita Franceschini
Barbara Gili Fivela
Matthias Grünert
Dieter Kattenbusch
Hannes Obermair

Luciana Palla
Günther Pallaver
Elton Prifti
Heidi Siller-Rungaldier
Umberto Tecchiati
Federico Vicario

Redaziun:
Roland Bauer
Ulrike Kindl
Leander Moroder
Werner Pescosta

Misciun: Istitut Ladin Micurá de Rù
I-39030 San Martin de Tor, Str. Stufles 20
<www.micura.it>

Contat: <ladinia@micura.it>

Internet & Index “Ladinia”: <<http://www.micura.it/la/ativites/ladinia>>

Metatesé y ressumes de chësta ediziun/Metatexte und Abstracts in dieser Ausgabe/
Metatesti e riassunti in questa edizione: ladin scrit dla Val Badia, English

Revista cun/Zeitschrift mit/Rivista con:
double blind peer review

Conzet grafich y cuertl: Gruppe Gut, Balsan
Impaginaziun: Paolo Anvidalfarei, Istitut Ladin Micurá de Rù
Stamparia: LanaRepro, Lana

Stampé cun n contribut dla Provinzia Autonoma de Balsan

LADINIA XLVI
© by Istitut Ladin Micurá de Rù - San Martin de Tor - 2022

Apostaziun: <www.micura.it>, e-mail: <biblioteca@micura.it>

ISSN 1124-1004



Questo periodico è associato alla
Unione Stampa Periodica Italiana

Contignü

Parores danfora / Vorwort / Premessa	5
MARCO FORNI, <i>Luca Serianni: un Maestro gentiluomo</i>	15
FABIO CHIOCCHETTI, <i>Divergenze parallele. Valentino Dell'Antonio e Luigi Canori, pionieri della moderna letteratura ladina</i>	23
WOLFGANG STROBL, <i>Marietta, Tizian und die Ampezzaner. Zur kuriosen (Wirkungs-) Geschichte des ampezzanischen Liebesgedichts Ara mé noviza</i>	59
PAOLO ROSEANO/FRANCESCO RODRIQUEZ, <i>The phonology of calls in Ladin: Towards a unified account of chanted vocatives in Romance</i>	93
DIRK KÖNING, <i>Germanismen in Lo slang di Bolzano</i>	137
WOLFGANG EICHENHOFER, <i>Nochmals zur Herkunft von scarnuz "Papiertüte"</i>	189
SAMUEL FRONTULL/TOBIAS HELL, <i>Arbeitsbericht: Maschinelle Übersetzung für das Gadertalische</i>	203
GIULIANA CLARA, <i>Relazione di lavoro: Catalogazione digitale dei documenti dell'archivio Ciastel Colz - Granciasa a La Villa in Badia</i>	233
JAN CASALICCHIO/NICOLETTA DAL LAGO, <i>Dialogo del LATINO e del LADIN, al cospetto di DOLOMITICUS, genius loci, in Belluno, ai piedi dei Monti Pallidi. Operetta non morale</i>	279

Rezenjuns

ROLAND VERRA

PALLA, Luciana: <i>Emigrazione dalle Dolomiti nel corso del Novecento. Storie di esodo da Colle Santa Lucia, Livinallongo e Rocca Pietore</i>	292
---	-----

CARLO SUANI

VERRA, Roland: *Prim sintom d'autonn. Cunsunanzes poetiches cun Max Tosi* 297

WERNER PES COSTA

Mondo Ladino. Boletin de l'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", 43, 2019 308

FRANCESCO COSTANTINI

FACHIN, Rossella: *Al libri da las paraulas. Dizionario della parlata di Forni di Sopra* .. 330

ROLAND SILA

MORODER, Leander/OBERMAIR, Hannes/RINA, Patrick (eds.): *Lektüren und Relektüren / Leggere, riflettere e rileggere / Nrescides letereres y letures critiches. Studia Prof. Ulrike Kindl septuagenariae die XVI mensis Oct. anni MMXXI dicata* 336

Publicaziuns nöies / Neuerscheinungen / Novità editoriali 2017–2022 343

Ladina monografica 361

Misciuns di auturs / Autorenverzeichnis / Indirizzi degli autori 366

* * * * *

La revista "Ladina" é da ciafé sön chëstes plataformes internazionales y sön i motors d'archirida por les publicaziuns científiches (situaziun: ottober 2022):

Die Zeitschrift "Ladina" ist auf den folgenden internationalen Plattformen und Suchmaschinen für wissenschaftliche Publikationen gelistet (Stand: Oktober 2022):

La rivista "Ladina" si trova sulle seguenti piattaforme e sui motori di ricerca internazionali per le pubblicazioni scientifiche (stato: ottobre 2022):

ERIH+ (*European Reference Index for Humanities and Social Sciences*), *European Science Foundation (ESF)*:
<<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringkanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486034>>

IBZ Online (*Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International bibliography of periodical literature in the humanities and social sciences*), *De Gruyter*:
<<https://www.degruyter.com/database/ibz/html>>

Linguistic Bibliography Online:

<<https://bibliographies.brillonline.com/browse/linguistic-bibliography>>

Matriz de Información para el Análisis de Revistas / Information Matrix for the Analysis of Journals, *Universitat de Barcelona*: <<http://miar.ub.edu/issn/1124-1004>>

MLA Directory of Periodicals, *Modern Language Association*: <<https://www.mla.org/Publications/MLA-International-Bibliography/About-the-MLA-International-Bibliography/MLA-Directory-of-Periodicals>>

Nordic List (Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers), *Norwegian Directorate for Higher Education and Skills*: <<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringkanaler/KanalTidsskriftInfo.action?id=486034>>

Riviste di interesse romanistico, *Società Italiana di Filologia Romanza*: <https://sifr.it/sifr_new/riviste/>

Romanistik.de, *Deutscher Romanistenverband / Kurt Ringger-Stiftung / AG Rom – Vereinigung der romanistischen Fachverbände*: <https://www.romanistik.de/pub/5316-Ladina_Revista_scientifica_dl_Istitut_ladin_Micur_de_RUe>

Parores danfora

L'ediziun XLVI dla “Ladinia” contëgn n necrologh (1), dui articui leterars (2–3), cater contribuc linguistics (4–7), na relaziun de laur sön la catalogaziun de documënc (8), n test leterar (9) y cin’ rezenjiuns de libri che á da nen fá cun la Ladinia/Ladinistica (10). En chësc iade vëgnel adoré, pro le todësch (3, 5, 6, 7, 10) y le talian (1, 2, 8, 9, 10), ince l’inglese (4). Tla pert iadedô ciafon i inserac de presentaziun dles ultimes publicaziuns dl Istitut Ladin (2017–2022), la seria de publicaziuns “Ladinia monografica” y les misciuns de contat de düc i 19 auturs y auturies che á daidé mëte adöm chësc liber.

(1) Tla pröma pert recorda Marco FORNI (Sëlva) Luca Serianni (*1947), gramaticograf, storich dl lingaz y lessicograf – por nominé ma n valgügn de sü ciamps d’inrescida linguistica –, aprijé cotan sura i confins de so ultimo post de laur academich (Universitè “La Sapienza”, Roma) y mort tragicamënter te n inzidënt sön strada de messé dl 2022. Al n’á nia ma daidé para sciöche consulënt pro la redaziun dl *Dizjionar talian – ladin gherdëina* de Marco FORNI (San Martin de Tor 2013), por chël ch’al á ince scrit les parores danfora, mo è ince dër taché ai ladins y al lingaz ladin.

(2) L’atenziun de Fabio CHIOCCHETTI (Moena) i vá ai scriturs ladins Valentino Dell’Antonio alias *Tinoto Monech* (1909–1982) y Ermanno Zanoner Gabana alias *Luigi Canori* (1907–1991), che á scrit sü tesé por moenat, la varieté linguistica de Moena, y che é stá atifs deboriada tl movimënt ladin do la vera. Ti fajon onur a so laur lirich (y musical) trata CHIOCCHETTI i aspec dla metrica, dla gramatica y dla strotöra dles rimes tres la presentaziun de poesies chirides fora, y afrontëia ince le problem da ciafé n’ortografia ladina che vá bun por düc, olache trami i poec (vignun cun punc d’odüda desvalis sön l’introduziun de azënc o l’adoranza de grafems nüs <k> o combinaziuns de grafems sciöche <sh>) cina i agn ’60.

(3) Te n contribut storich-leterar che apascionëia, ti vá Wolfgang STROBL (Toblach) do ala storia dla faziun dl poem d’amur *Ara mé noviža* (“A mia amada”), scrit por ampezan tl 19ejim secul. Alüsc án cinamai araté ch’al foss gnü scrit dal depenjadú renascimental conesciü Tiziano. STROBL mostra indere sö che chësta tesa é falada, cun na recostruziun storica avisa de coche le poem è gnü tut sö. Al röia pro le leterat y iredentist talian Albino Zenatti, che è sté tl Ciadura ala fin dl Otcënt coche acompagnadú de Giosuè Carducci, rovan bonamënter dailó pro le poem de Firmiliano De Gaspari. Zenatti á plü dessigü

deslarié fora la liênda de Tiziano. STROBL stlÿj inultima jö süa presentaziun cun na ediziun nôia dl poem d'amur.

(4) Te so contribut por inglesec se dá jö Paolo ROSEANO (Barcellona/Madrid) y Francesco RODRIQUEZ (Minca) cun la prosodia dl ladin (varieté ladina dla Val Badia), na sotdisciplina dla linguistica interna che analisëia carateristiche dla usc coche p.ej. le tonn, la dorada, la velocitè dl baié o le ritm. Chiló se tratera plü avisa dl model d'intonaziun di vocatifs, a chi ch'al ti vëgn dit "cherdades stilisades", olache la tonalitè spezifca (plü o manco ciantada, por inglesec *chanted call*) vëgn analisada foneticamënter y fonologicamënter. Sciöchè corpus d'inrescida él gnü adoré 108 *calls* (p.ej. *Berborà! Fridl! o Madalena!*) de sis porsones de lingaz dla uma dla Val Badia. Inultima vëgn la tonalitè de cherdada dl badiot confrontada cun chëra de d'atri lingac neolatins (p.ej. furlan, catalan o portoghese) y descrita coche L+H* !H%, olache L sta por tonn bas y H por tonn acut. L+H* simbolisëia l'aumënt dla frecuënza de basa o altëza dla usc (F0), !H% segnëia indere n tonn final mesan (arlungé tl ladin).

(5) Te "Germanismen in *Lo slang di Bolzano*" se dedichëia Dirk KÖNING (Salzburg) al'analisa fonetica, morfosintatica y semantica de bëgn 150 imprësc ch'an ciafa te n dizionar scientifich-popolar conesciü dl talian de Balsan (CAGNAN 2011). Le corpus é partí sö te trëi perts y tol ite imprësc direc (p.ej. *landespapi* ← *Landesvater* "governadú (de Südtirol)", *russacco* ← *Rucksack*), formes ibrides (p.ej. *bere in ex* ← *auf ex trinken*, *fare blau* ← *blau machen*) y traduziuns imprestades (p.ej. *ridere fuori* ← *auslachen*, *leggere avanti* ← *weiterlesen*). Chiló y dailó vëgnel a s'al dé paralelisms cun l'usanza di ladins da adoré parores imprestades. Tl'injunta él na racoiüda de düc i 156 germanisms y na tabela cun i dac comparatifs di dizionars de talian, venet, trentin y gherdëna.

(6) Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) trata dl'origina (bonamënter dla Talia setentrionala) dl rumanc *scarnuž* "scarnüz de papier". La parora n'ess etimologicamënter nia da nen fá cun le talian *scaramuccio* (tod. "*Scharmützel*") y se spligass plütosc coche incrujada danter le talian *scartoccio*, *scartoçço* "sacchetto di carta" (da *scartare* "tó fora dl scarnüz de papier" ← lat. *CHARTA*) y formes suandëntes dl talian setentrional dal lat. *CORNU* "corn", da chëres ch'al foss gnü fora le talian antich *scarnuccio*.

(7) Samuel FRONTULL y Tobias HELL (Desproch) presentëia na relaziun de laur sön la traduziun automatica tl ladin scrit dla Val Badia, desfarenzian danter n sistem che se basëia sön le dizionar (plataforma *Apertium*) y n model statistich basé sön frases (sistem de traduziun *Moses*), olach'al pé che chësc ultimo portes

a de mius resultat. Al vëgn descrit tl detai les racoiüdes de dac sön chères che la traduziun automatica respetiva se basëia (lapró le dizionar dl ladin dla Val Badia MOLING et al. 2016 y deplü libri ladins por mituns), l'elaboraziun di dac y la lita dl model. Implü vëgnel presenté les metodes de proa y de evaluaziun.

(8) Te n'atra relaziun de laur presentëia Giuliana CLARA (Badia) perts de so laur de catalogaziun y digitalisaziun di documënc dl archif dl *Ciastel Colz* o *Granciasa* da La Ila, fat en ocasiun de n practicum tl *Istitut Ladin Micurá de Rii*. Ara se trata de 128 documënc (p.ej. intimaziuns de paiamënt, ipoteches, contrac de cumpra o debates iudiziales) dl tēmp danter le 1651 y le 1941. La maiú pert é scritta por todësch, mo ince por talian y ma un su n documënt é scrit por ladin. Do na presentaziun dla storia dla *Granciasa* y dles döes families proprietares (Pescosta e Rottonara), vëgnel reporté tl'injunta 16 documënc originai en *facsimile*, por le plü manoscric, cun la trascriziun lapró.

(9) Le contribut de Jan CASALICCHIO (Palermo) y Nicoletta DAL LAGO (Treviso) n'é nia n test scientific tradizional, mo n test leterar scrit da rí por fins didatics. La "opereta nia morala" é daldöt ma dedicada al ladin, a sües carateristiches y a süa storia y se basëia sön n dialogh ambienté a Belun danter *Ladìn* (n esponënt dla comunité linguistica autoctona) y so "pere" *Latino*. Le spetacul é gnü porté dant da studënc de istituziuns scolastiches desvalies en ocasiun dl *De Internazional dl Lingaz dla Uma* de forá 2022 y é gnü mostré tl medemo tēmp ince *online*.

(10) La seziun *Rezenziuns* pîta la presentaziun de na monografia sön l'emigraziun dala Ladinia dolomitica meridionala (PALLA 2021), na valutaziun tl menü dl'opera leterara de Roland VERRA publicada dan da püch (2020), la rezenziun dl volum 43, 2019 dla revista "Mondo Ladino", la rezenziun dl dizionar friulano dl dialet de Forni di Sopra (FACHIN 2021) y la presentaziun dla *Miscellanea* publicada en ocasiun dl 70ejim compliann de Ulrike Kindl (MORODER/OBERMAIR/RINA 2021).

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Leander Moroder (*diretur responsabl*)

Salzburg / San Martin de Tor, oktober 2022

Vorwort

Der vorliegende Jahrgang XLVI der “Ladinia” umfasst einen Nachruf (1), zwei literaturwissenschaftliche Aufsätze (2–3), vier linguistische Beiträge (4–7), einen Arbeitsbericht zur Urkundenkatalogisierung (8), einen literarischen Text (9) sowie fünf einschlägige Buchbesprechungen (10). Als Publikationssprache kommt diesmal neben dem Deutschen (3, 5, 6, 7, 10) und dem Italienischen (1, 2, 8, 9, 10) einmal auch das Englische (4) zum Einsatz. Im Nachspann finden sich die Einschaltungen zu den jüngsten Publikationen des ladinischen Kulturinstituts (2017–2022) und zur Begleitreihe “Ladinia monografica” sowie das Verzeichnis aller 19 an diesem Band beteiligten Autorinnen und Autoren.

(1) Eingangs erinnert Marco FORNI (Wolkenstein) an den nach einem tragischen Verkehrsunfall im Juli 2022 in Rom verstorbenen, weit über die Grenzen seiner letzten akademischen Wirkungsstätte (Universität “La Sapienza”, Rom) hinaus anerkannten Grammatikographen, Sprachhistoriker und Lexikographen – um hier nur einige seiner linguistischen Forschungsgebiete zu nennen – Luca Serianni (*1947). Dieser war im Zusammenhang mit seiner Konsulenz zum *Dizionario italiano – ladino gardenese* von Marco FORNI (San Martin de Tor 2013), zu dem er u.a. ein Vorwort beigesteuert hatte, auch den Ladinern und dem Ladinischen eng verbunden.

(2) Die Aufmerksamkeit von Fabio CHIOCCHETTI (Moena) gilt den ladinischen Schriftstellern Valentino Dell’Antonio alias *Tinoto Monech* (1909–1982) und Ermanno Zanoner Gabana alias *Luigi Canori* (1907–1991), die ihre Texte auf Moenat, d.h. in der Varietät von Moena schrieben und die in der Nachkriegszeit gemeinsam in der ladinischen Bewegung aktiv waren. In einer Würdigung ihres lyrischen (und musikalischen) Werks behandelt CHIOCCHETTI anhand der Vorstellung ausgewählter Gedichte Aspekte der Metrik, der Grammatik und der Versstruktur und geht ferner auf die Streitfrage einer gemeinsamen ladinischen Orthographie ein, in die beide Dichter (mit jeweils unterschiedlichen Standpunkten bezüglich der Einführung von Akzenten oder der Verwendung neuer Grapheme wie z.B. <k> oder Graphemkombinationen wie etwa <sh>) bis in die 1960er-Jahre involviert waren.

(3) In einem spannenden literaturgeschichtlichen Beitrag behandelt Wolfgang STROBL (Toblach) die Wirkungsgeschichte des im Dialekt von Ampezzo verfassten Liebesgedichts *Ara mé noviza* (“An meine Geliebte”) aus dem 19. Jahrhundert, dessen Autorschaft sogar dem berühmten Renaissance-Maler Tizian zugeschrieben worden war. STROBL rückt diese These mit einer präzisen Nachzeichnung der Rezeptionsgeschichte zurecht, identifiziert den italienischen Literaturwissenschaftler

und Irredentisten Albino Zenatti, der Ende des 19. Jahrhunderts im Gefolge Josuè Carduccis im Cadore weilte und wohl dort auf das Firmiliano De Gaspari zuzuschreibende Gedicht gestoßen war, als mutmaßlichen Verbreiter der Tizian-Legende und schließt seine Darlegungen mit einer Neuedition des Liebesgedichts.

(4) Paolo ROSEANO (Barcelona/Madrid) und Francesco RODRIQUEZ (München) gehen in ihrem englischsprachigen Beitrag auf die Prosodie des Ladinischen (Varietät *badiot*) ein, einer Subdisziplin der inneren Linguistik, die sich um Merkmale der Stimme wie z.B. die Tonhöhe, die Dauer, das Sprechtempo oder den Rhythmus kümmert. Hier geht es konkret um Intonationsmuster von Vokativen, so genannter stilisierter Rufe, deren spezielle Tonalität (mehr oder weniger gesungene Kontur, engl. *chanted call*) phonetisch-phonologisch analysiert wird. Als Untersuchungscorpus dienen 108 *calls* (wie z.B. *Berborà! Fridl!* oder *Madalena!*) von sechs Muttersprachlern aus dem Gadertal. Die Rufkontur des Gadertalischen wird schließlich mit jener anderer romanischer Sprachen (u.a. Friaulisch, Katalanisch oder Portugiesisch) verglichen und als L+H* !H% beschrieben, wobei L für einen tiefen und H für einen hohen Ton steht. L+H* symbolisiert den Anstieg der Grundfrequenz bzw. Stimmhöhe (F0), während !H% einen mittleren (im Ladinischen gelängten) Schlussgrenzton markiert.

(5) In “Germanismen in *Lo slang di Bolzano*” widmet sich Dirk KÖNING (Salzburg) der phonetischen, morpho-syntaktischen und semantischen Analyse von gut 150 Entlehnungen, die sich in einem populärwissenschaftlichen Wörterbuch zum Bozner Italienisch (CAGNAN 2011) wiederfinden. Das Corpus ist dreigeteilt und umfasst direkte Entlehnungen (wie z.B. *landespapi* ← *Landesvater* (“Landeshauptmann (von Südtirol)”), *russacco* ← *Rucksack*), Hybridformen (z.B. *bere in ex* ← *auf ex trinken, fare blaun* ← *blau machen*) und Lehnübersetzungen (z.B. *ridere fuori* ← *anslachen, leggere avanti* ← *weiterlesen*). Da und dort werden auch Parallelen zu Entlehnungsgewohnheiten im Ladinischen hergestellt. Im Anhang findet sich eine Zusammenstellung aller 156 Germanismen sowie eine Tabelle mit Vergleichsdaten aus Wörterbüchern zum Italienischen, Venezianischen, Trentinischen und Grödnerischen.

(6) Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) behandelt die (wohl oberitalienische) Herkunft von bündnerromanisch *scarnuz* “Papiertüte”. Das Wort habe etymologisch nichts mit ital. *scaramuccio* (dt. “Scharmützel”) zu tun und erkläre sich als Kreuzung aus ital. *scartoccio*, *scartozzo* “Papiertüte” (von *scartare* “aus dem Papierumschlag herausnehmen” ← lat. *CHARTA*) und oberitalienischen Nachfolgeformen von lat. *CORNU* “Horn”, woraus altitalienisch *scarnuccio* entstanden sei.

(7) Samuel FRONTULL und Tobias HELL (Innsbruck) legen einen Arbeitsbericht zur maschinellen Übersetzung ins Gadertalische vor und differenzieren dabei

in einen Wörterbuch-basierten Ansatz (Plattform *Apertium*) und ein Phrasen-basiertes, statistisches Modell (Übersetzungssystem *Moses*), wobei letzteres bessere Ergebnisse zu Tage zu fördern scheint. Im Detail werden die der jeweiligen maschinellen Übersetzung zu Grunde liegende Datensammlung (u.a. Gadertalisches Wörterbuch von MOLING et al. 2016 und verschiedene ladinische Kinderbücher), die Datenverwertung und die Modellauswahl beschrieben sowie Trainings- und Evaluierungsmethoden vorgestellt.

(8) In einem weiteren Arbeitsbericht stellt Giuliana CLARA (Abtei) Auszüge aus ihrer Arbeit zur Katalogisierung und Digitalisierung von Dokumenten aus dem Archiv des *Ciastel Colz* oder der *Granciasa* in Stern vor, die sie im Rahmen eines studienbegleitenden Praktikums am *Istitut Ladin Micurá de Rù* bearbeitet hatte. Es handelt sich dabei um 128 Dokumente (wie z.B. Zahlungsaufforderungen, Hypotheken, Kaufverträge oder Ladungen zu Gerichtsverhandlungen) aus dem Zeitraum 1651–1941, die meist auf Deutsch, aber auch auf Italienisch und einmal auf Ladinisch verfasst sind. Nach einer Vorstellung der Geschichte der *Granciasa* sowie zweier Besitzerfamilien (Pescosta und Rottonara) werden im Anhang an den Beitrag 16 überwiegend handgeschriebene Originaldokumente im Faksimile mit begleitender Umschrift abgedruckt.

(9) Beim Beitrag von Jan CASALICCHIO (Palermo) und Nicoletta DAL LAGO (Treviso) handelt es sich um keinen wissenschaftlichen Aufsatz im herkömmlichen Sinne, sondern um einen zu didaktischen Zwecken spielerisch geschriebenen literarischen Text. Die “operetta non morale” ist ganz dem Ladinischen, seinen Merkmalen und seiner Geschichte gewidmet und baut auf einem in Belluno angesiedelten Dialog zwischen *Ladin* (einem Vertreter der einheimischen Sprechergemeinschaft) und seinem “Vater” *Latino* auf. Das Stück wurde anlässlich des Internationalen Tags der Muttersprache im Februar 2022 von Schülerinnen und Schülern verschiedener Bildungseinrichtungen des Veneto aufgeführt und parallel *online* übertragen.

(10) Der Abschnitt *Rezenziuns* bietet die Vorstellung einer Monographie zur Emigration aus der südlichen Dolomitenladinia (PALLA 2021), eine ausführliche Würdigung des jüngsten literarischen Werks von Roland VERRA (2020), die Besprechung des Jahrgangs 43, 2019 der Zeitschrift “Mondo Ladino”, die Rezension des friaulischen Wörterbuchs der Mundart von Forni di Sopra (FACHIN 2021) sowie die Präsentation der zum 70. Geburtstag von Ulrike Kindl herausgegebenen Festschrift (MORODER/OBERMAIR/RINA 2021).

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Leander Moroder (*diretur responsabl*)

Salzburg / St. Martin in Thurn, im Oktober 2022

Premessa

L'edizione XLVI di "Ladinia" comprende un necrologio (1), due saggi letterari (2–3), quattro contributi linguistici (4–7), una relazione di lavoro sulla catalogazione di documenti (8), un testo letterario (9) e cinque recensioni di libri attinenti alla Ladinia/Ladinistica (10). Questa volta, oltre al tedesco (3, 5, 6, 7, 10) e all'italiano (1, 2, 8, 9, 10), viene eccezionalmente utilizzato anche l'inglese (4). Nella parte conclusiva si trovano le inserzioni che illustrano le recenti pubblicazioni dell'Istituto Ladino (2017–2022) e la collana "Ladinia monografica" nonché l'elenco di tutti i 19 autori e autrici che hanno contribuito alla realizzazione di questo volume.

(1) Nella parte introduttiva Marco FORNI (Selva Val Gardena) ricorda Luca Serianni (*1947), grammaticografo, storico della lingua e lessicografo – per citare solo alcuni dei suoi ambiti di ricerca linguistica –, apprezzato ben oltre i confini del suo ultimo luogo di lavoro accademico (Università "La Sapienza", Roma) e deceduto tragicamente in seguito a un incidente stradale nel luglio 2022 a Roma. Oltre ad aver contribuito come consulente alla redazione del *Dizionario italiano – ladino gardenese* di Marco FORNI (San Martin de Tor 2013), per il quale aveva scritto fra l'altro una prefazione, era anche strettamente legato ai ladini e alla lingua ladina.

(2) Fabio CHIOCCHETTI (Moena) presta attenzione agli scrittori ladini Valentino Dell'Antonio alias *Tinoto Monech* (1909–1982) ed Ermanno Zanoner Gabana alias *Luigi Canori* (1907–1991), che scrissero i loro testi in *moenat*, cioè nella varietà linguistica di Moena e che furono attivi insieme nel movimento ladino del dopoguerra. In un apprezzamento del loro lavoro lirico (e musicale) CHIOCCHETTI discute aspetti della metrica, della grammatica e della struttura dei versi attraverso la presentazione di poesie selezionate, e affronta anche il problema di un'ortografia ladina comune, in cui entrambi i poeti (ciascuno con diversi punti di vista sull'introduzione di accenti o l'uso di nuovi grafemi come <k> o combinazioni di grafemi come <sh>) fino agli anni '60.

(3) In un appassionante contributo storico-letterario, Wolfgang STROBL (Dobbiaco) affronta la storia dell'impatto del poema d'amore *Ara mé noviza* ("Alla mia amata") scritto in dialetto ampezzano nel XIX secolo, la cui paternità venne attribuita addirittura al famoso pittore rinascimentale Tiziano. STROBL corregge questa tesi con una ricostruzione storica precisa della ricezione della stessa: individua il letterato e irredentista italiano Albino Zenatti, che soggiornò in Cadore alla fine dell'Ottocento al seguito di Giosuè Carducci, imbattendosi probabilmente allora nel poema attribuibile a Firmiliano De Gaspari, quale

presunto divulgatore della leggenda di Tiziano e chiude la sua presentazione con una nuova edizione del poema d'amore.

(4) Nel loro contributo in lingua inglese, Paolo ROSEANO (Barcellona/Madrid) e Francesco RODRIQUEZ (Monaco di Baviera) si occupano della prosodia del ladino (varietà *badiot*), una sottodisciplina della linguistica interna che si occupa di caratteristiche della voce come p.es. il tono, la durata, la velocità del parlato o il ritmo. Qui si tratta in particolare del modello di intonazione dei vocativi, i cosiddetti richiami stilizzati, la cui tonalità specifica (più o meno cantata, in inglese *chanted call*) viene analizzata foneticamente e fonologicamente. Come corpus di ricerca sono serviti 108 *calls* (come ad es. *Berbora! Fridl!* o *Madalena!*) di sei locutori di madrelingua della Val Badia. Infine, la tonalità di chiamata del badiotto viene confrontata con quella di altre lingue romanze (ad es. friulano, catalano o portoghese) e descritta come L+H* !H%, dove L sta per tono basso e H per tono acuto. L+H* simbolizza l'aumento della frequenza di base o altezza della voce (F0), mentre !H% segna un tono finale medio (allungato nel ladino).

(5) In “Germanismen in *Lo slang di Bolzano*” Dirk KÖNING (Salisburgo) si dedica all'analisi fonetica, morfosintattica e semantica di ben 150 prestiti che si possono trovare in un popolare dizionario divulgativo dell'italiano di Bolzano (CAGNAN 2011). Il corpus è diviso in tre parti e comprende prestiti diretti (come ad es. *landespapi* ← *Landesvater* “Governatore (dell'Alto Adige)”, *russacco* ← *Rucksack*), forme ibride (ad es. *bere in ex* ← *auf ex trinken*, *fare blaun* ← *blau machen*) e traduzioni in prestito (ad es. *ridere fuori* ← *auslachen*, *leggere avanti* ← *weiterlesen*). Qua e là si creano dei parallelismi con l'abitudine dei ladini di prendere parole in prestito. In appendice si trova una raccolta di tutti i 156 germanismi e una tabella con i dati comparativi dei dizionari di italiano, veneto, trentino e gardenese.

(6) Wolfgang EICHENHOFER (Berlino) si occupa dell'origine (probabilmente dell'Italia settentrionale) del romancio *scarnuz* “sacchetto di carta”. A livello etimologico, la parola non ha nulla a che vedere con l'italiano *scaramuccio* (ted. “*Scharmützel*”) e si spiegherebbe come incrocio tra l'italiano *scartoccio*, *scartozzo* “sacchetto di carta” (da *scartare* “tirare fuori dalla busta di carta” ← lat. *CHARTA*) e forme successive dell'italiano settentrionale derivate da lat. *CÓRNU* “corno”, da cui avrebbe avuto origine l'italiano antico *scarnuccio*.

(7) Samuel FRONTULL e Tobias HELL (Innsbruck) presentano una relazione di lavoro sulla traduzione automatica in ladino badiotto, distinguendo tra un approccio basato su dizionario (piattaforma *Apertium*) e un modello statistico basato su frasi (sistema di traduzione *Moses*), laddove quest'ultimo sembra produrre i risultati migliori. Vengono descritti in dettaglio la raccolta dei dati su cui si basa

la rispettiva traduzione automatica (compreso il dizionario del ladino badiotto di MOLING et al. 2016 e diversi libri ladini per bambini), l'elaborazione dei dati e la scelta del modello. Si presentano inoltre i metodi di prova e di valutazione.

(8) In un'altra relazione di lavoro, Giuliana CLARA (Badia) presenta stralci del suo lavoro di catalogazione e digitalizzazione dei documenti dell'archivio del *Ciastel Colz* o *Granciasa* di La Villa, svolto in occasione di un tirocinio presso l'*Istitut Ladin Micurá de Rii*. Si tratta di 128 documenti (ad es. richieste di pagamento, ipoteche, contratti di compravendita o citazioni in udienza) del periodo 1651–1941, la maggior parte dei quali scritti in tedesco, ma anche in italiano e in un unico caso in ladino. Dopo una presentazione della storia della *Granciasa* e delle due famiglie proprietarie (Pescosta e Rottonara), vengono riportati in appendice 16 documenti originali in facsimile, per lo più manoscritti, con la relativa trascrizione.

(9) Il contributo di Jan CASALICCHIO (Palermo) e Nicoletta DAL LAGO (Treviso) non è un saggio scientifico in senso tradizionale, ma un testo letterario scritto giocosamente a scopo didattico. Interamente dedicata al ladino, alle sue caratteristiche e alla sua storia, l'“operetta non morale” si basa su un dialogo ambientato a Belluno tra *Ladin* (un esponente della comunità linguistica autoctona) e suo “padre” *Latino*. Lo spettacolo è stato eseguito da studenti di diverse istituzioni scolastiche in occasione della *Giornata Internazionale della Lingua Madre* nel febbraio 2022 ed è stato trasmesso contemporaneamente *online*.

(10) La sezione *Rezenziuns* propone la presentazione di una monografia sull'emigrazione dalla Ladinia dolomitica meridionale (PALLA 2021), una dettagliata valutazione della recente opera letteraria di Roland VERRA (2020), la recensione del volume 43, 2019 della rivista “Mondo Ladino”, del dizionario friulano del dialetto di Forni di Sopra (FACHIN 2021) e della Miscellanea pubblicata in occasione del 70° compleanno di Ulrike Kindl (MORODER/OBERMAIR/RINA 2021).

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Leander Moroder (*diretur responsabl*)

Salisburgo / San Martino in Badia, ottobre 2022

